

92 | Annas Weg | El camino de Anna

Harry acompaña a Anna a la residencia de ancianos donde trabaja su madre. Como el encuentro entre las dos mujeres tiene lugar sin él, Harry decide escuchar tras la puerta. En ese momento, una anciana le pide ayuda.

Transcripción

RESIDENCIA DE ANCIANOS/ EN EL DESPACHO DE LA MADRE DE ANNA

SEÑORA WIESNER:

Ja? Herein!

ANNA:

Harry, Harry, könntest du bitte draußen warten?

HARRY:

Warum? Ich ...

NARRADORA:

Espera fuera hasta que Anna te llame.

ANNA:

Bitte, Harry!

HARRY:

Okay ...

SEÑORA WIESNER:

Ja, ja, kommen Sie rein, kommen Sie rein! Ja, das müssen Sie mit der Krankenkasse klären. Dafür sind wir nicht zuständig. Ja, alles klar! Auf Wiederhören.

ANNA:

Guten Tag, Frau Wiesner?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



SEÑORA WIESNER:

Was kann ich für Sie tun?

ANNA:

Mein Name ist Anna Blohm.

SEÑORA WIESNER:

Anna ... Anna? Oh mein Gott, meine Anna!

NARRADORA:

¡No te quedes ahí parado, prueba a ver si puedes oír algo!

HARRY:

¡Ah, así de repente! ¿No fuiste tú la que dijo “no se escucha detrás de las puertas”?

NARRADORA:

¡Olvídate ahora de eso y mira a ver qué oyes!

HARRY:

Anna dice algo sobre ... Adoption?

NARRADORA:

Adoption? ¿Adopción?

ANNA:

Du hast mich zur Adoption freigegeben, warum?

HARRY:

Du hast mich zur Adoption freigegeben.

NARRADORA:

¿La madre de Anna la dio en adopción?

HARRY:

Eso explicaría la diferencia de los apellidos ... ¡Espera, espera!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



SEÑORA WIESNER:

Ich war 17, ich war zu jung.

HARRY:

Su madre dice que tan sólo tenía 17 años ... Era ... muy joven ...

SEÑORA WIESNER:

Ich hatte keine Ausbildung...

ANNA:

Du hattest keine Ausbildung gemacht und deswegen ...?

HARRY:

Ich hatte keine Ausbildung gemacht.

NARRADORA:

No había hecho ninguna formación profesional ...

SEÑORA WIESNER:

Ich hatte kein Geld.

HARRY:

Ich hatte kein Geld?

NARRADORA:

... y no tenía dinero.

SEÑORA WIESNER:

Ich wollte dich nicht zur Adoption freigeben, Anna, ich hatte keine Wahl!

HARRY:

Ich wollte dich nicht zur Adoption freigeben, aber ich hatte keine Wahl.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

Parece que en aquella época su madre no tenía otra opción que dar a su hija en adopción.

SEÑORA WIESNER:

Ich habe dich nie vergessen, Anna, nie! Ich liebe dich!

HARRY:

Ahora están llorando las dos ... Esto puede durar eternamente.

NARRADORA:

Evidentemente, Anna ha encontrado su salida de la recurrencia temporal ...

HARRY:

¡Pues qué bien!

NARRADORA:

Sie hat ihren Weg aus der Zeitschleife gefunden.

HARRY:

¿Y yo? ¡Me voy a pudrir aquí dentro ... ¡solo!

NARRADORA:

Quizás debieras empezar a echar un vistazo a esta residencia de ancianos ...

HARRY:

Du bist so witzig!

NARRADORA:

Sí, ¿no?

ANCIANA:

Junger Mann, kommen Sie mal mit!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

Wie bitte?

ANCIANA:

Na los, kommen Sie schon!

NARRADORA:

Piensa que eres ...

HARRY:

Entschuldigung, kann ich Ihnen helfen?

ANCIANA:

Sie haben mein Bett noch nicht gemacht!

NARRADORA:

¡Harry, acabas de conseguir un nuevo trabajo!

HARRY:

¿Lo he entendido bien? ¿Quiere que le haga la cama?

NARRADORA:

¡Sí! Richtig!

HARRY:

Oh, das ist ein ... un malentendido ... ein Missverständnis. Ich ...

NARRADORA:

Harry, no seas así.

ANCIANA:

Wo bleiben Sie?

NARRADORA:

¡Ayuda a esa señora mayor!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

¡Oye, no soy enfermero!

ANCIANA:

Hier, hier ist mein Zimmer.

HARRY:

Warten Sie!

ANCIANA:

Da, das Bett, schauen Sie mal!

HARRY:

Bueno, bueno, de acuerdo, entonces le arreglo la cama.

NARRADORA:

Pero bien bonita y ordenada, ¿eh?

NARRADORA:

Sí, así está muy bien, Harry, muy bien ...

ANCIANA:

Ja, und das Kissen ordentlich schütteln!

HARRY:

Eh, ¡un momento! ¡Ya he sacudido la almohada!

ANCIANA:

Noch mal, noch einmal aufschütteln!

HARRY:

Ja, ja, bueno, la sacudo una vez más ...

NARRADORA:

¡Estupendo!

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



HARRY:

¡Las cosas que hay que hacer cuando uno está atrapado en el tiempo!

ANCIANA:

Und hier, das Bettlaken, das Bettlaken schön geradeziehen!

HARRY:

Was?

ANCIANA:

Wie bitte!

HARRY:

Was?

ANCIANA:

Es heißt: "Wie bitte", junger Mann!

HARRY:

Wie bitte?

ANCIANA:

Ach, diese jungen Leute! Schauen Sie!

HARRY:

¿Qué es lo que tiene que ver conmigo?

ANCIANA:

So, so zieht man das Bettlaken gerade.

HARRY:

Oh, estirar bien la sábana ... ¡Pero eso podría habérmelo dicho!

NARRADORA:

Ya te lo había dicho.

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANCIANA:

Und die Bettdecke!

HARRY:

Y ahora seguro que quiere que sacuda la manta, ¿verdad?

NARRADORA:

Ja, richtig!

ANCIANA:

Noch einmal, noch einmal schütteln!

HARRY:

¡Si usted sabe hacerlo tan bien, entonces hágalo usted misma!

NARRADORA:

¿Lo ves? Así se hace.

ANCIANA:

Was für eine Sprache ist das? Woher kommen Sie?

HARRY:

Das ist Traponisch. Ich komme aus Traponia.

ANCIANA:

Oh, interessant, ein Pfleger aus Traponia.

HARRY:

Ich bin kein Pfleger!

ANCIANA:

Was? Was haben Sie gesagt? Ich höre schlecht, wissen Sie?

HARRY:

¿Qué es lo que pasa ahora?

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



NARRADORA:

Esta señora mayor oye mal. Du musst lauter sprechen! ¡Más alto!

HARRY:

Ich bin kein Pfleger! ¡No soy ni enfermero, ni cuidador!

ANCIANA:

Helfen Sie mir bitte aufs Bett!

HARRY:

¿Para qué he hecho la cama tan bonita, si enseguida se echa de nuevo encima y me la arruga toda?

NARRADORA:

Bueno ...

ANCIANA:

So, danke!

HARRY:

Bitte.

Anciana:

Und jetzt die Fußnägel, bitte!

HARRY:

Was?

ANCIANA:

Es heißt: "Wie bitte"! Die Fußnägel, die Fußnägel schneiden, feilen und lackieren!

HARRY:

Me parece que ...

Harry – gefangen in der Zeit | A2

Transcripción



ANCIANA:

Bitte mit dem roten Nagellack.

HARRY:

No, no, no ...

NARRADORA:

Tú claro que sabes cómo se cortan las uñas, se limpian y se pintan con esmalte, ¿verdad? Y ten en cuenta que tienes que poner el esmalte rojo, ¿eh, Harry?

HARRY:

¿Pero es que no voy a librarme de nada en esta recurrencia temporal?

NARRADORA:

¡No!